[Required Information]

That section must be filled by the content editor/writer.

The information in that section is necessary for the web developer.

While you are reviewing the content make sure you apply some best practices:

* HTML first, if you have an alternative version (word, pdf) a link will be on the page.
* Use only the predefine style in word, Heading 1 Heading 2 etc.
* Anywhere there is link we should have the detail in bracket
  + example:
    - [*EN 301 549* (PDF, 2.3MB)](https://www.etsi.org/deliver/etsi_en/301500_301599/301549/03.02.01_60/en_301549v030201p.pdf)
    - [*EN 301 549* (PDF 2.3Mo) (disponible seulement en anglais)](https://www.etsi.org/deliver/etsi_en/301500_301599/301549/03.02.01_60/en_301549v030201p.pdf)

**Short Introduction / Description**

Le sous-titrage est le processus qui consiste à convertir le contenu audio d’une vidéo pour afficher le texte sur un écran ou un moniteur.

category:

  - How to's

sub-category:

  - Create web content

audience:

  - Everyone

**Directives pour le sous-titrage**

**Table des matières**

[Directives pour le sous-titrage 4](#_Toc141103829)

[**Sous-titres codés et sous-titres** 4](#_Toc141103830)

[Liste de contrôle pour le sous-titrage 6](#_Toc141103831)

# Directives pour le sous-titrage

Toutes les vidéos avec du contenu audio doivent avoir des sous-titres codés.

Le sous-titrage est le processus qui consiste à convertir le contenu audio d’une vidéo pour afficher le texte sur un écran ou un moniteur. Il permet aux personnes qui doivent accéder à l’information au format audio, mais qui ne peuvent entendre le contenu pour les raisons suivantes :

* Elles ont un handicap (sourdes et malentendantes);
* Elles n’ont pas d’équipement comme des haut-parleurs ou des écouteurs.

Les sous-titres codés n’incluent pas seulement le dialogue, mais identifient l’interlocuteur, et comprennent des renseignements transmis par le son, y compris les effets sonores importants.

Il est important que les sous-titres codés soient :

* Synchronisés et apparaissent approximativement en même temps que la bande audio;
* Équivalents et égaux en contenu à celui de l’audio, y compris l’identification du locuteur et les effets sonores;
* Accessibles et facilement disponibles pour ceux qui en ont besoin ou qui les veulent.

[Captioning Key: Guidelines and Preferred Techniques](http://www.captioningkey.org/) (en anglais)

[Best Practices in Online Captioning](http://joeclark.org/access/captioning/bpoc/) (en anglais)

[Captions/Subtitles | Web Accessibility Initiative (WAI) | W3C](https://www.w3.org/WAI/media/av/captions/) (en anglais)

### **Sous-titres codés et sous-titres**

Les sous-titres codés et les sous-titres sont des médias différents dont l’apparence est faussement similaire.

1. Les sous-titres codés sont destinés au public sourd et malentendant. Le public présumé des sous-titres codés est constitué de personnes entendantes qui ne comprennent pas la langue des dialogues.
2. Les sous-titres codés se déplacent pour indiquer qui parle; les sous-titres sont presque toujours placés en bas au centre.
3. Les sous-titres codés peuvent indiquer explicitement le nom de l’intervenant :
   1. Un homme qui fume des cigarettes;
   2. [Martin];
   3. >> Annonceur.
4. Les sous‑titres codés signalent les effets sonores et autres éléments audio importants. Les sous‑titres supposent que vous pouvez entendre la sonnerie du téléphone, les pas derrière la porte ou un coup de tonnerre.
5. Les sous-titres sont généralement ouverts. Les sous-titres codés sont généralement **dans une fenêtre**.
6. Les sous-titres codés sont habituellement dans la même langue que le son. Les sous-titres sont généralement une traduction.
7. Les sous-titres traduisent également les caractères affichés à l’écran dans une autre langue; p. ex. un panneau fixé à une porte, un écran d’ordinateur, un titre de journal ou un générique de début.
8. Les sous-titres ne mentionnent jamais la langue source. Un film dont les dialogues sont en plusieurs langues comportera des sous-titres continus qui n’indiqueront jamais que la langue source a changé. (Ou bien seuls les dialogues dans une langue seront sous-titrés – p. ex. La vie est belle, où seul l’italien est sous-titré, pas l’allemand.)
9. Les sous-titres codés ont tendance à rendre la langue du dialogue, à translittérer le dialogue ou à énoncer la langue :
   1. Je vous en prie, monsieur.
   2. Ogenki desu ka?
   3. [Parle en Russe]
10. Les sous-titres codés rendent idéalement tous les énoncés. Les sous-titres ne prennent pas la peine de reproduire certaines formes verbales; p. ex. les noms propres prononcés isolément (« Jacques! »), les mots répétés (« À l’aide! À l’aide! À l’aide! »), des paroles de chansons, des phrases ou des énoncés dans la langue cible, ou des phrases que le public d’entendants du monde entier est censé connaître (« Danke schön »).
11. Les sous-titres codés rendent le ton et la manière de la voix si nécessaire :
    1. [chuchotte]
    2. [Accent Britannique]
    3. [Vincent, narrateur]
12. Un programme sous-titré peut être sous-titré codé (sous-titres d’abord, sous-titres codés ensuite). Les programmes sous-titrés codés ne sont pas sous-titrés après le sous-titrage.

# Liste de contrôle pour le sous-titrage

Les sous-titres codés comprennent-ils :

* L’identification du locuteur, notamment pour les locuteurs multiples?
* Du dialogue et de la narration?
* Le ton et la manière de la voix, selon les besoins (chuchotement)?
* Des sons importants, comme une explosion ou une sonnerie de téléphone?

Les sous-titres codés sont-ils :

* Exacts?
  + Exempts d’erreurs grammaticales?
  + Exempts d’erreurs de ponctuation?
* Cohérents (uniformité du style et de la présentation)?
* Clairs (une représentation textuelle complète de l’audio)?
* Lisibles?
  + Affichés avec suffisamment de temps pour être lus entièrement?
  + Synchronisés et apparaissent approximativement en même temps que la bande audio?
  + Ne sont pas masqués par le contenu visuel et ne l’obscurcissent pas non plus?
  + Avec un contraste des couleurs suffisant (4,5 pour 1) entre la vidéo et les sous-titres codés?
* Égaux?
  + Le sens et l’intention du matériel sont entièrement préservés?